



オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu/>

2023年
5月号
2023.5.13発行
第254号

あたらしい仲間(なかま)をしょうかいします。



チャン フン マン
(ベトナム)



グエン ティ シン
(ベトナム)



レディン クアン
(ベトナム)

中川先生のへんてこ日本語

これって、おかしいよね、おかしいよねって

これ、どういう意味ですか。「これって、おかしいよね、おかしいよねって」と、日本語初級の留学生が聞いてきた。初級じゃなくても分からないと思う。教科書には載っていない、きわめて口語的な日本語である。こんな話し方をする人が増えている。ここには、三つの問題がありそうである。

一つ目「って」：「これって」つまり「これは」のフォーカスを強めた言い方であろう。「明日って、休みでしたか」「ちいかわって、知っていますか」のように、話題の取り立てとして使われる。これは口語表現としてよく使われ、さほど幻滅しない。

二つ目「おかしいよね、おかしいよね」：仲間の意見が「おかしい」と一致した時に、その意見を引用する形で使われる。「おかしいよね」と1回でもいいが、2回以上になると、皆の意見がより強く一致していることを表す。「これ、おいしいよね、おいしいよね」と、なんだか押しつけがましく、共感を求めているような感もする。

三つ目「つつて」：筆者の気になる日本語の一つでもあるが、「と違って」のくだけた形。こんな表現は教科書のどこにも載っていない。「明日行くつつてたよ」「5時に帰るつつてた」のように使われるが、あまり心地よい響きを持っていない。

全体を見ると、「これはおかしいよねと、皆が言っつて」とでもなろうか。文法的にもおかしいばかりか、くだけた日本語としてよろしくない。日本語教科書には、決して載せてほしくない。むしろ留学生には分からない表現として質問されたほうが、筆者にはうれしくらいである、日本語って、むずかしいよね、むずかしいよねって。

152



先生たちの「ルーエッセイ

速水 和歌子

改めまして、昨年11月に入会しました速水（はやみず）和歌子と申します。どうぞよろしくお願いたします。今回は、夫の仕事の都合で2019年から約2年間マレーシアに滞在した際に感じたことや、オリーブに入会した経緯について書きたいと思います。

マレーシアってどんな国？

マレー系・中華系・インド系の大きく3つの民族からなる多民族国家です。言語は、公用語であるマレー語のほか、英語・タミル語・中国語など複数の言語が話されています。



Manglishの壁

「マレーシアでは英語が通じる！」「英語が苦手な人でも大丈夫！」そう聞いて安心して渡航したのですが、しかしいざ生活が始まると困難の連続でした。マレーシアの方の話す英語が聞き取れないのです。マレーシアにご旅行された方はご存知のことと思いますが、マレーシアではManglishという、現地の言語と融合した独自の英語が話されています。頻出の“OK lah”に始まり、“Can?”“Can!”で成立する会話など、これまで聞いたことのない文法とアクセントに圧倒されました。

「正しい文法と発音は相手への礼儀だ」とはイギリス留学時代の恩師の教えですが、その価値観が崩れ去ったのを感じました。そもそも普段の生活で媒介語である英語を上手に話す必要はなく、ただ通じればそれでよかったのです。「Can」のみで成立する会話は、現地で最適化された英会話のかたちでした。私はペナンでの生活を経て、言語が意思疎通のためのツールであるという当たり前のことを改めて認識しました。



とはいえ前述した通り英語は公用語ではないため、英語が話せない・話さないマレーシア人もいらっしゃいます。マレーシアの人口はマレー系が7割近くを占めるのですが、私の住んでいたペナン島では中華系の比率が住民の4分の1と多い地域でした。よく行くローカル向けの中国料理の屋台では特に英語が通じず、大学卒業以来久々に中国語の勉強を再開するに至りました。ちなみに、現地の華人は普段普通話（いわゆる標準語）ではなく福建話（キツめの方言）で会話するということを知ったのはもっと後になってからでした・・・。

オリーブ入会のきっかけと今後

帰国後、SNSを通じて知り合った中国人の日本語学習者と言語交換をする中で、「外国人から見た日本語」に対する興味が大きくなっていきました。その後日本語教育能力検定を受験し、何かできることはないかと思いついたのが、オリーブです。

そしてこの春から日本語学校に勤めることになりました。オリーブにいらっしゃる先輩の先生方より色々アドバイス等いただけますと大変嬉しいです。

今回は、アマゾンでサルに追いかけてまわされた思い出などについて書けたらと思います。

今後ともどうぞよろしくお願い申し上げます。



Viva! Asia映画

編集者の独断と偏見ですがAsiaの映画をご紹介します。

右記：草津シネマで5/26より上映

下記：京都シネマで上映中

若き仕立屋の恋



ライオン少年

5.26 FRI

先月の活動 (4月)

日本語教室

4/1(M) 4/8(M) 4/15 4/22

4/6 KIFA理事会 (恩地)

4/15 会計監査 (内田、杉山、小春)

4/28 おうみ社会貢献賞受賞を草津市長に面談報告 (恩地)

今月の予定 (5月)

日本語教室

5/13 5/20 5/27

5/14 OLIVE総会



参加人数 (4月)

	4/1	4/8	4/15	4/22
生徒	18	21	18	16
先生	25	23	23	25



会員の動き

〈退 会〉	無し
〈入 会〉	無し
〈休 会〉	無し



台湾式ベジタリアン料理・薬膳専門店 儒霖苑 (にゅうりんえん)

2月21日にオープンしたお店です。台北から来たジョイさん曰く「隠れ家みたいな場所にしかかった」ということで栗東体育館向いのフツーの住宅街の路地をまっすぐ入って行ったところにある住宅を改造した素敵なお店です。

メニューには排骨飯や魯肉飯、酢豚もあって「えっ、ベジタリアンじゃないの?」と思いきや食べてびっくり!

言われなければホントのお肉だと思ってしまうベジ素材で

作られています。ジョイさんお勧めのお鍋は美肌、補血潤顔、温身、四川風麻辣など数種類あり、どれも地元のキノコと野菜たっぷり。生姜の効いたゴマだれをつけていただきます。

いろいろ食べてみたい方には懐石セットがおすすめ!

次の日はなんだか胃腸がすっきりして身も心も軽く感じられました。女子会や珍しいものが好きな方々との交流会にいかがですか? 「どうやってこんなお店見つけたの?」とびっくりされること請け合いです。

営業日: 火・木・金・土 (完全予約制)

ランチ (1500円~): 11:00~14:00

ディナー: 17:30~21:00

滋賀県栗東市川辺490番地18

Tel: 077-574-8766

バス停「栗東体育館前」から徒歩3分
駐車場は2台までなので、お車で行かれる場合は予約の際にその旨お伝えください。